

La producción escrita a partir de la práctica en intercomprensión en lenguas romances

Marchiaro, Silvana

silvana.marchiaro@gmail.com

Brunel Matias, Richard

richardbrunelmatias@gmail.com

Gambini, Andrea

gambini_andrea@hotmail.com

Resumen

En este trabajo damos a conocer acciones del equipo InterRom de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, destinadas al desarrollo de capacidades de lenguaje para el dominio de géneros textuales escritos, en el marco de enfoques plurilingües en la enseñanza secundaria del sistema educativo de Córdoba. De este modo, intentamos realizar aportes, desde la enseñanza de lenguas segundas, a la problemática actual que se evidencia en las considerables dificultades de jóvenes escolarizados, en cuanto a sus prácticas de oralidad, lectura y escritura.

A partir del bienio 2014-2015, nuestros objetivos de investigación se orientan, por un lado, a identificar las capacidades de lenguaje iniciales de estudiantes secundarios, en relación a la producción de géneros textuales escritos. Por otro lado, nos proponemos analizar la incidencia de nuestra propuesta de intervención didáctica -diseñada desde la perspectiva de los enfoques plurales de enseñanza-aprendizaje de lenguas (Candelier et al., 2007), en particular de la intercomprensión en lenguas emparentadas, y del (Bronckart, 1997, 2004, 2007)- en el desarrollo de dichas capacidades.

En este trabajo presentamos resultados de los análisis efectuados sobre un corpus de textos escritos por estudiantes de 5° año de la Orientación Lenguas, al inicio de una secuencia didáctica. Estos análisis nos permitieron realizar ajustes a la propuesta de intervención diseñada en el marco de un proyecto pedagógico cuyo objetivo es contribuir a la formación de estudiantes participativos y críticos ante el desafío de leer y escribir en la sociedad actual.

Palabras clave: enfoques plurales – intercomprensión – géneros textuales – producción escrita – lenguas romances

Introducción

Este trabajo se inscribe en los estudios sobre enfoques plurilingües y desarrollo de capacidades de lenguaje para la comprensión y producción de textos que venimos desarrollando desde el año 2012 en la Facultad de Lenguas de la UNC, en el marco de los proyectos *Enfoques Plurales en la Escuela Secundaria* (Secyt-UNC 2012-2015) y *Enfoques plurilingües para la enseñanza de la comprensión y producción de géneros textuales* (Secyt-UNC 2016-2017). Uno de los objetivos generales y a largo plazo que nos propusimos en esta etapa de investigación fue diseñar, experimentar y evaluar propuestas didácticas que promuevan el desarrollo sistemático de capacidades de lenguaje para la comprensión y producción de géneros textuales en perspectiva plurilingüe, en la escuela secundaria orientada. La perspectiva plurilingüe adoptada (Candelier, 2007) pone el acento en las implicancias que el aprendizaje de otras lenguas tiene sobre la lengua materna y promueve la integración de los aprendizajes lingüísticos de las lenguas que se enseñan en la escuela. En nuestra propuesta, el diseño de las secuencias didácticas propicia el desarrollo de estrategias de intercomprensión en lenguas (español, italiano, francés y portugués) y promueve prácticas de enseñanza tendientes a fortalecer las capacidades de oralidad, lectura y escritura y el desarrollo de competencia plurilingüe³. Esperamos que un trabajo sistemático con géneros textuales -en perspectiva plurilingüe-, optimice el desarrollo de competencia plurilingüe y de capacidades de lenguaje de adolescentes escolarizados, para el dominio de la comprensión y producción de géneros textuales.

A partir de los aportes teóricos de la didáctica del plurilingüismo y de los enfoques plurales (Meissner, 2004, Candelier 2007) -en especial la intercomprensión en lenguas - y del interaccionismo socio-discursivo (ISD) (Bronckart, 2004, 2007), nos abocamos al diseño de secuencias didácticas insertas en un proyecto marco que aborda la problemática del hombre y el ambiente, temática que posibilita integrar los aprendizajes lingüísticos con contenidos disciplinares desarrollados en otros espacios curriculares. Adoptamos del ISD la concepción de género textual como mega-herramienta (Dolz y Schneuwly, 1997); el modelo de organización y funcionamiento de los textos y las nociones de modelo didáctico y secuencia didáctica (SD), (Bronckart, 1997, 2004, 2007, Schneuwly; Dolz et al. 2013). Por su parte, la didáctica del plurilingüismo y el enfoque intercomprensivo permi-

³ Entendida como la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina -con distinto grado- varias lenguas y posee experiencia de varias culturas. (MCERL, 2001:167).

ten un abordaje comparativo entre lenguas emparentadas, que propicia transferencias inter e intralingüísticas y el desarrollo de estrategias metalingüísticas y metacognitivas.

Integran este primer proyecto pedagógico, al que denominamos *El hombre y el ambiente*, tres secuencias didácticas que promueven el desarrollo de la intercomprensión oral y escrita en lenguas romances (español, francés, italiano y portugués) y el fortalecimiento de la producción escrita en español, a través de tareas que estimulan la reflexión sobre las lenguas en los planos lingüístico y discursivo.⁴

La investigación

La investigación comprendida entre los años 2014-2015 se propuso indagar el impacto del enfoque intercomprensivo plurilingüe en lenguas romances extranjeras, en la comprensión y en la producción escrita en español, lengua materna. El estudio implicó -además del diseño- el seguimiento y evaluación de la propuesta de intervención, mediante observación y registro de campo, grabaciones de audio y video de las interacciones áulicas, entrevistas a docentes. En lo concerniente a la evaluación del desempeño en escritura de géneros textuales, se decidió realizar análisis contrastivos de las producciones iniciales y de las producciones finales elaboradas durante el desarrollo de las secuencias didácticas. Para ello, adoptamos el modelo de análisis de los textos propuesto por el ISD (Bronckart, 2004, 2007).

En este trabajo, presentamos resultados de los análisis efectuados sobre un corpus de textos escritos por 22 estudiantes de 5° año del Ciclo Orientado Bachiller en lenguas, al inicio de la primera SD del proyecto *El hombre y el ambiente*, que corresponde al género textual *artículo enciclopédico* y cuyo contenido temático refiere al yaguareté y a la conservación de la especie. Las producciones escritas seleccionados para este estudio fueron recogidos durante la fase inicial de dicha SD, desarrollada en el Espacio de opción institucional *Intercomprensión en Lenguas*, en el 5° año del turno tarde de la Escuela Normal Superior Dr. Alejandro Carbó.

Ámbito de aplicación y experimentación de las secuencias didácticas

El Diseño Curricular de la Orientación Lenguas del Ministerio de la provincia de Córdoba (2012-2015), contempla la incorporación de Espacios de Opción Institucional

⁴ En publicaciones anteriores hemos presentado los estudios previos que orientaron la selección de las temáticas de interés de los alumnos y de los géneros textuales escogidos; la conformación del corpus de textos y los análisis pre-pedagógicos; el diseño de las secuencias didácticas (Carullo; Pérez, 2015; Carullo, Marchiaro, Pérez, 2015; Brunel, Marchiaro, 2015; Amado, Brunel, Perez 2014).

(EOI) cuya función es la de “contextualizar, articular, profundizar y ampliar los aprendizajes y contenidos de la Formación Específica de cada Orientación” (p. 3). Entre estos espacios se encuentra la Intercomprensión en Lenguas, en el cual:

(...) se propone que los estudiantes puedan movilizar estrategias de lecto-comprensión para acceder a diversos géneros textuales expositivos, argumentativos y/o literarios escritos en lenguas estrechamente emparentadas con el español (...) se propondrán situaciones de lectura en las que sea necesario activar saberes vinculados con los aspectos fonéticos, fonológicos, semánticos, morfosintácticos, discursivos y textuales para indagar parentescos interlingüísticos que permitan acceder a la comprensión global de los textos y a la reflexión sobre el lenguaje en tanto objeto complejo y multidimensional. (Diseño Curricular Orientación Lenguas, p.19)

La institución donde se realiza la aplicación y experimentación de las secuencias didácticas es la Escuela Normal Superior Dr. Alejandro Carbó, de Córdoba Capital, en los dos espacios de *Intercomprensión en lenguas* del Ciclo Orientado Lenguas (turno mañana y turno tarde). La Orientación Lenguas de esta escuela contempla la enseñanza de cuatro lenguas extranjeras: inglés, italiano, francés y portugués; la asignatura opcional *Intercomprensión en Lenguas* pertenece al 5º año y se dicta en los dos turnos que posee esta institución. Cabe aclarar que en el turno tarde, dicho espacio es compartido con el EOI *Interculturalidad en lenguas*, por esta razón gestionan la clase, conjuntamente, la profesora de Portugués y Francés y la profesora de Inglés.

Secuencia didáctica - Proyecto de escritura

Inscrito en el orden del exponer autónomo, el artículo enciclopédico permite el abordaje de conocimientos de campos disciplinares específicos. Como herramienta didáctica, este género textual brinda elementos para el desarrollo de capacidades discursivas de lenguaje mediante el empleo de secuencias descriptivas y explicativas, el reconocimiento de la importancia de la precisión léxica y conceptual, que destacamos como aspectos enseñables del artículo enciclopédico.

En el diseño de la fase inicial de esta SD planteamos una serie de actividades tendientes a activar conocimientos sobre el contenido temático y sobre el género, para luego explicitar el proyecto de escritura. Durante la implementación de la SD, realizamos la observación y el registro de clases, que sistematizamos brevemente a continuación: Con el objetivo de activar conocimientos previos sobre el contenido referencial del texto a producir, la clase inició con la escucha de breves fragmentos de artículos enciclopédicos sobre el jaguar, en cuatro lenguas romances (catalán, francés, italiano y portugués). Posteriormente, la profesora de inglés leyó en voz alta un texto de iguales características, en dicha len-

gua. Se generó así un espacio de interacción oral mediante preguntas y respuestas sobre la información aportada por los textos, y reflexiones que permitieron realizar asociaciones entre las lenguas.

Se planteó luego el proyecto de escritura: la publicación de un artículo sobre el jaguar en la enciclopedia online Wikipedia. La profesora indagó entre los alumnos sobre el uso que hacen de Wikipedia, quienes pueden escribir en Wikipedia, qué temáticas pueden encontrar en ella, qué función tienen los textos que allí se escriben, qué elementos paratextuales suelen encontrarse, basándose en las actividades propuestas en la SD:

Wikiproductores

- a) ¿Conocés la Wikipedia?
- b) ¿La visitás con frecuencia?
- c) ¿Para qué?
- d) ¿Qué crees que se puede publicar en la Wikipedia?
- e) ¿Quién escribe en la Wikipedia? ¿Para quiénes?
- f) ¿Qué diferencia pensás que existen entre la Wikipedia y la enciclopedia?

Posteriormente, un video documental en lengua portuguesa posibilitó a los alumnos recolectar más información sobre el contenido temático a desarrollar. La socialización de las informaciones recogidas dio lugar a la primera tarea de escritura individual: “Bueno ahora van a escribir (...) va a ser nuestra primera escritura”..., dice la profesora. Concluida la tarea, la docente recogió las producciones escritas, elaboradas en forma individual por los 22 alumnos presentes.

SD – Artículo enciclopédico virtual – El yaguar

	<i>Objetivos</i>	<i>Actividades</i>
Fase inicial Presentación de la situación de escritura Escritura de la primera versión del artículo enciclopédico	<ul style="list-style-type: none"> - Activar conocimientos sobre el contenido referencial del texto a producir: el jaguar. - Reconocer lenguas emparentadas al español. - Comprender un documento audiovisual. - Activar conocimientos sobre el género artículo enciclopédico. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Generación de ideas a través de palabras e imágenes. ● Escucha de fragmentos de artículos enciclopédicos en cuatro lenguas romances (pt-it-cat-fr). ● Visualización de un documento audiovisual en portugués. ● Cuestionario e intercambio sobre experiencias lectoras y conocimientos sobre el género artículo enciclopédico.

(adap. de Carullo, Marchiaro, Pérez, 2015)

Análisis de los resultados

Una de las formas de relevar características propias de un género de texto, según el ISD, es identificar los parámetros del modelo de acción de lenguaje -capacidades de lenguaje de acción- y del modelo de la arquitectura textual -capacidades de lenguaje discursivas y lingüístico-discursivas, que concibe al texto como un *milhojas* con tres niveles superpuestos: *la infraestructura general del texto, los mecanismos de textualización y los mecanismos de posición enunciativa*. Teniendo en cuenta este modelo, nuestros análisis se realizaron en función de los niveles que nos interesaba indagar: la infraestructura general del texto y los mecanismos de textualización. Así, en el nivel más profundo tuvimos en cuenta el plan general del texto, los tipos de discurso y las secuencias textuales, mientras que en el nivel de la textualización nos interesó observar el grado de dominio de los mecanismos de conexión y la cohesión nominal.

Infraestructura general

Plan general del texto

El plan general del texto se refiere a la organización del contenido temático y depende de factores tales como el propio género del texto, el contenido y el contexto de producción. Los 22 textos responden a la consigna dada: “Escribí un artículo enciclopédico sobre el jaguar para publicar en la Wikipedia”. No obstante, advertimos que, si bien se habían activado saberes relativos a los parámetros del contexto de producción, al papel social del emisor y de los destinatarios y al soporte digital wikipedia, los textos producidos no se adecuan completamente al género propuesto. Las producciones son de extensión breve (entre 70 y 300 palabras), y con casi nula consideración de recursos paratextuales (algunas producciones no tienen título). Por otra parte, cabe aclarar que la producción de textos para la Wikipedia resulta una actividad mediada por las TIC y ello implica un desarrollo de capacidades tecnológicas asociadas a un género emergente como es el artículo enciclopédico virtual.

En cuanto al contenido temático, la información desarrollada en las producciones proviene del *input* oral propuesto en la fase inicial, en especial del video documental en lengua portuguesa. En efecto, todos los textos presentan informaciones recabadas del documental: características físicas, peso, alimentación, destrezas, hábitos de caza, datos sobre su reproducción, su hábitat y algunas características que los diferencian de los demás felinos. Sin embargo, no se advierte jerarquización de la información ni progresión temáti-

ca adecuada. En solo dos producciones hemos encontrado segmentación a través de subtítulos que organizan y jerarquizan el contenido temático, por ejemplo: Hábitat, Estatus (en esta sección el alumno expone las características físicas del felino), Conducta (en esta sección describe los hábitos de alimentación y de caza), Peligro de Extinción.

Tipos de discurso

El tipo de discurso empleado en todas las producciones es el discurso teórico, propio del género artículo enciclopédico. En los 22 textos se identificó predominio del presente del indicativo (genérico) y ausencia de segmentos lingüísticos de implicación.

En algunas producciones hay fragmentos del tipo relato, de breve extensión:

“Una leyenda cuenta que en Mexico, los mayas lo tenían como Dios al jaguar” (sic) (MG)

“Tambien fueron adorados por los Mayas que eran politeístas, que los llamaban dios Yaguar” (sic) (GD)

“Los yaguares fueron adorados por los Mayas y le decían “DIOS YAGUAR” ya que los mayas eran politeístas”(AR)

Secuencias textuales

Por tratarse de un artículo enciclopédico sobre una especie animal, la planificación del contenido temático privilegia la secuencia descriptiva alrededor de un tema-título y puede articularse con secuencias explicativas en relación a los siguientes aspectos: características físicas, área de asentamiento, hábitat, alimentación, reproducción. En los textos analizados emergen los procedimientos descriptivos propuestos por Adam (1997) para la secuencia textual prototípica de base descriptiva, en particular anclaje y aspectualización. La puesta en relación se realiza sólo a través de comparaciones con otros felinos. En muchos casos, las producciones consisten en una simple enumeración de las partes, es decir el grado cero de la descripción.

Fases de la secuencia textual descriptiva

Anclaje

El procedimiento de anclaje se realiza a partir del tema-título que en su mayoría se expresa a través del sintagma “El jaguar”, aunque algunos optan por utilizar el portugués, o bien portugués y español conjuntamente. No obstante, es de destacar que no todas las producciones presentan un título.

Título: El jaguar (onça pintada)

“Es el mayor felino de América. Vive en medida 25 años, pesa más de 90 kg y puede llegar a pesar hasta 130 kg.(...)” (AV)

Título: Onça pintada

“El jaguar es nativo de América, ya desaparecido en los Estados Unidos. (...)” (SC)

Título: Jaguar

“El jaguar es un mamífero de la familia de los felinos. También se le dice Giaguare (italiano), Jaguar (francés) y Onça Pintada (portugués) (...)”. (CP)

Título: Panthera Onça

“Su origen. La panthera Onça es un felino americano habita en amazonas, en donde mas habitantes hay en Brasil. (...)” (sic) (AP)

Aspectualización

En todas las producciones se exponen los diversos aspectos del felino, tal como fueron comprendidos durante la actividad inicial de escucha. Los textos incluyen características físicas, crías, presas, hábitat, áreas de distribución y papel del jaguar en las culturas americanas. El procedimiento de aspectualización se desarrolla en distintos párrafos, aunque en la progresión temática se observan deficiencias.

“Éste animal es un gran cazador y come alrededor de 3 kgs. de carne por día. Le gusta mucho el agua y puede cazar animales acuáticos como el caimán. Sus patas son grandes y fuertes, y sus uñas, retráctiles son puntiagudas y curvas para poder cazar” (SC)

“Viven en el amazonas y se adaptan al ambiente en el que estén. Su fuerza se encuentra en su mandíbula y garras. Son hábiles, rápidos y muy fuertes.”(LC)

“La onça pintada se caracteriza por ser buen rodador. Tiene muy buenas patas, son fuertes, tiene afiladas garras que utiliza para cazar.

Su mordida es fuerte, les gusta el agua.

Cuida a sus cachorros y desde pequeño les enseñan a cazar.” (AV)

Puesta en relación

Se observan comparaciones por analogía y diferencia entre el jaguar y otros felinos

“A este animal se lo considera uno de los 5 felinos mas grandes y fuertes del mundo, en esa categoria se encuentra el león, el tigre, el leopardo, el leopardo de las nieves y el jaguar.” (VB)

“Está ubicado entre los 5 felinos más grande del mundo” (EC)

“Es un animal similar al leopardo, la diferencia es que sus manchas son mas grandes” (IM)

“Tienen uñas tan filosas como los otros grandes felinos.” (CP)

En algunos textos se detectan breves segmentos explicativos, en los que se hace referencia al yaguar como especie en peligro y a las causas de esta amenaza.

“Este esta en inminente peligro, debido a la caza, y la deforestación en masa del Amazonas, lo cual causa una pérdida del hábitat...” (FC)

“Esta en peligro de extincion ya que sufre de la cazeria del hombre, para su uso de pieles, etc. y por la falta de hectareas y por las malas condiciones que tienen los zoologicos hoy en dia.” (MG)

“La especie del yaguar puede llegar a vivir hasta 25 años pero se encuentran en peligro de extinción por la deforestación” (NC)

Mecanismos de textualización

Conexión

Los textos no presentan demarcación entre las fases de la secuencia textual descriptiva. Las articulaciones entre las frases se caracterizan por el empleo de la conjunción coordinativa “y”, con función de adición:

“Viven en el amazonas y se adaptan al ambiente en el que estén” (LC)

“A los 13 días de nacidos abren sus ojos y son cuidados, protegidos y alimentados por su madre...” (GD)

La conjunción “y” es utilizada también con valor consecutivo, como por ejemplo en

“Cuando son cachorros son cuidados por el cariño de su madre, a los 2 años aprenden a cazar y pasan a ser adultos” (MG)

Predominan las relaciones de comparación, para establecer diferencias y semejantes con los otros felinos, aunque no siempre en frases bien construidas:

“Sus características son muy parecidas como a otros mamíferos así como la pante-ra.”

“Tienen uñas tan filosas como los otros grandes felinos y tiene la mandíbula más fuerte de todos ellos...”(CP)

“Es un animal similar al leopardo, la diferencia es que sus manchas son mas grandes” (IM)

“El yaguar hembra son más robustas que el macho” (AR)

En los segmentos explicativos encontramos relaciones causales, expresadas generalmente por el conector “ya que”, o mediante expresiones o construcciones inadecuadas:

“Además la continua urbanización, la deforestación y la contaminación de los bosques en los que vive reduce cada vez más su hábitat **causando** una rápida extinción.”

“Esta en peligro de extinción **ya que** sufre de la cacería del hombre, para su uso de pieles, etc. y **por** la falta de hectáreas y **por** las malas condiciones que tienen los zoológicos hoy en día.” (MG)

“Cada jaguar desarrolla su propio patrón de ataque para cazar, **ya que** es solitario” (CP)

“Las uñas de sus garras son puntiagudas y **con eso** les permite cazar y escalar fácilmente” (VM)

“Su pelaje es la principal **causa de porque** son cazados” (IM)

Se suman a estos, algunos pocos conectores de adición:

“Su fuerte mandíbula y sus garras **no solo** lo ayudan a cazar **sino que también** les permiten nadar y escalar varios metros, **no solo** para descansar **si no** para ver a su presa.” (VB).

“**También** fueron adorados por los Mayas que eran politeístas, que los llamaban Dios Yaguar” (GD). Nótese aquí que el conector introduce además un fragmento discursivo caracterizado por el relato.

Cohesión nominal

El anclaje referencial se produce a través del sintagma nominal “El jaguar” y mecanismos referenciales, tales como: determinación por uso de adjetivo posesivo: “sus patas”, “sus uñas”, “su hábitat” “su promedio de vida”, “sus características físicas”, etc.; determinación por uso de adjetivo demostrativo: “Este felino”, “Estos felinos”, “este animal”.

La elipsis del sujeto es frecuente, no obstante se observa la pérdida de concordancia entre el sujeto elidido y las formas verbales en 3º del singular y 3º del plural:

“Él puede vivir aproximadamente 25 años, llegan a medir 3 metros aproximadamente” (VB)

“El jaguar proviene de Sudamérica, pueden llegar a vivir 25 años ...” (MD)

“...el jaguar que viven en los pantanos” (JA)

“La panthera Onca son criados con mucho cariño por sus madres...” (AP)

La sustitución léxica se realiza a través de hiperónimos: “felino”, “animal”, “especie”; en algunos casos se observa la sustitución por el lexema en portugués “onça pintada”, no siempre en su correcta ortografía. La sustitución por pronominalización es poco frecuente.

Ortografía

Los problemas ortográficos son frecuentes en todos los textos. Los más generalizados son la ausencia de tilde y la sustitución de los grafemas s/c; c/z; s/z: “haserce”, “caparason”, “cazeria”, “enzeña”; g/j “pelage”. Con menor frecuencia se observa el uso arbitrario de mayúsculas y minúsculas: “Tiene características genéticas con el León, Leopardo, Jaguar y el tigre.” (AV). “El yaguar se extiende desde america central y america del sur pero son mas visto en Brasil” (JA)

Consideraciones finales

Los resultados de los análisis de las producciones escritas por los alumnos del EOI *Intercomprensión en lenguas*, al inicio de la SD plurilingüe *Artículo enciclopédico*, nos permiten realizar las siguientes consideraciones:

1. La activación de conocimientos previos sobre el género y la movilización de las representaciones sobre qué significa publicar en la enciclopedia digital Wikipedia, cuál es el papel social del emisor y de los destinatarios, cómo se organiza el contenido, resultaron parcialmente pertinentes; por ende, los textos producidos son breves, con escasa carga conceptual y explotación de recursos paratextuales;
2. las actividades de intercomprensión oral realizadas al inicio de la SD con el objetivo de activar saberes sobre el contenido temático resultaron provechosas, en particular, el documental audiovisual en lengua portuguesa, que no presentó dificultades de comprensión;
3. en relación a los mecanismos de textualización, las producciones presentan deficiencias. En el plano de la conexión a nivel macroestructural, no era previsible el uso de organizadores textuales por tratarse el artículo enciclopédico de un texto homogéneo que consta exclusivamente de discurso teórico (Bronckart, 2004:157); a nivel microestructural, en cambio, se observan conexiones aditivas, comparativas y causales, que se realizan por lo general mediante un reducido nú-

mero de conectores. En cuanto a la cohesión nominal, la cadena isotópica más frecuente es la que refiere al yaguar. El procedimiento anafórico más empleado es la elipsis del sujeto y, en menor escala, la pronominalización.

En nuestra propuesta, el diseño de la SD atiende a la profundización de los aspectos problemáticos observados. El primer módulo se centra en la exploración de las condiciones de producción y en la infraestructura textual de artículos enciclopédicos en español, francés, italiano y portugués, mediante actividades que posibilitan la identificación del contenido temático de cada texto y la organización discursiva. Por otra parte, las diversas actividades centradas en la lectura intercomprensiva de esos artículos enciclopédicos permiten no sólo ampliar los conceptos científicos sobre el yaguareté sino también profundizar los aspectos fundamentales para la producción del género textual objeto de enseñanza. El segundo módulo de esta SD contempla el trabajo con léxico específico y con conceptos referidos a la especie, a través de actividades plurilingües que permiten identificar, relacionar y jerarquizar términos pertenecientes a la taxonomía de la especie. Para fortalecer el aprendizaje de aspectos relacionados a la conexión y a la cohesión nominal, el tercer módulo contempla la enseñanza de los mecanismos de textualización, mediante actividades de identificación y comparación interlingüística de organizadores textuales y de mecanismos referenciales en las cuatro lenguas de trabajo. Por último, la fase final propone una instancia de revisión y reescritura de la primera versión, atendiendo a los diversos niveles de producción del artículo enciclopédico. Esta producción final permitirá evaluar el desempeño de los alumnos en la escritura en español del género textual abordado.

Bibliografía

- Adam, J.M. (1997). *Les textes: types et prototypes*. Paris : Nathan
- Amado, B; Pérez, A.C.; Brunel Matias, R. (2015). Desarrollo de una conciencia ambiental en una propuesta de intercomprensión en lenguas romances para estudiantes de nivel medio, en *EntreLinguas*, Araraquara, v.1, n.2, jul./dez. 2015, p.271-289.
- Bronckart J. P. (1977). *Théories du langage Un introduction critique*. Chap. IV “Les théories du discours”, Liège, Mardaga.
- Bronckart J.P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid, Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Bronckart J.P. (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires, Miño y Dávila.
- Candelier M. (Coord.) (2008). *MAREP Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*. Strasbourg : Centre européen pour les Langues Vivantes/ Conseil de l'Europe.[documento virtual] Recuperado de: <http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=2h4E794AZ48%3D&tabid=425&language=fr-FR>
- Carullo, A. Pérez, A. C. (2015). “Géneros textuales y tipos de discurso: análisis pre-pedagógicos y principios didácticos para el diseño de una propuesta de enseñanza plurilingüe en la escuela secundaria” en *Serie de Volúmenes Digitales Cátedra UNESCO Lectura y*

- Escritura, Vol 7 Lectura y escritura: segundas lenguas y lenguas extranjeras*. CIFAL, Facultad de Lenguas. Editorial de la UNC.
- Carullo, A.M.; Marchiaro, S.; Pérez, .C. (2015). “Propuestas didácticas para la comprensión y producción de textos en perspectiva plurilingüe en la escuela secundaria”, en Riestra et al. *Investigación y práctica en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Volumen II. Viedma: Universidad Nacional de Río Negro. Bariloche: Grupo de estudios en en Educación-GEISE- ppg. 326-342. ISBN 978-987-3667-20-6
- Consejo de Europa (2001). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya, 2003 <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>, 2002.
- Cristovão, V.L. (2007). Modelos didácticos de gênero: uma abordagem para o ensino de língua estrangeira. UEL: Londrina. pp.23.
- Dolz, J., & Schneuwly, B. (1997). Géneros y progresión en expresión oral y escrita. Elementos de reflexión a partir de una experiencia realizada en la Suiza francófona. En *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*. N 11, p 77-98.
- Dolz, J., Idiazábal, I. (2013) *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües*. Leioa: Universidad del País Vasco: Servicio Editorial.
- Marchiaro, S., Brunel Matias R. (2015). “Los enfoques plurales: una herramienta para la educación plurilingüe” en *Serie de Volúmenes Digitales Cátedra UNESCO Lectura y Escritura, Vol 7 Lectura y escritura: segundas lenguas y lenguas extranjeras*. CIFAL, Facultad de Lenguas. Editorial de la UNC.
- Meissner, F.J., Meissner C., Horst G. Klein H. G. y Stegmann T.D.(2004). *Eurocomrom – Les septs tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne,Shaker Verlag.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba. Secretaría de Educación. Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. *Diseño Curricular de Educación Secundaria. Tomo 6. Orientación lenguas*. 2012-2015.
- Riestra, D. et al. (2014). *Los géneros textuales en secuencias didácticas de lengua y literatura*. Buenos Aires: Noveduc, Centro de Publicaciones educativas y material didáctico.
- Schneuwly B., Dolz J. et al. (2013) (3° ed.). *Géneros orais e escritos na escola*. Campinas, SP, Mercado de Letras Ed.